

análisis. En el caso del capítulo 4 (“Voces discursivas en la divulgación jurídica: entre reformulación y polifonía”), se propone el estudio de los mecanismos polifónicos presentes en el discurso jurídico acerca del divorcio en España, con un repaso al uso y función de los marcadores de reformulación y de los verbos introductores o *verba dicendi*. Por su parte, el quinto capítulo (“Tendencias discursivas en la divulgación macroeconómica”) se basa sobre todo en un enfoque *corpus-driven*, con el examen de una serie de elementos lingüísticos relevantes en este tipo de discurso, como las partículas interrogativas, las citas, los pronombres clíticos, las conjunciones coordinadas adversativas y los pronombres personales. Por último, el sexto capítulo (“Divulgación y ciencias ambientales. Encuadres dominantes en el discurso sobre cambio climático”) pretende identificar cuáles son los marcos interpretativos concretos que en este ámbito sirven para ofrecer una representación de la realidad. Combinando el análisis de encuadres (*frame*) –identificando marcos referidos al ser humano, al tiempo y a la acción– y la metodología de la lingüística de corpus a través del análisis de palabras clave y sus colocados, se revela el empoderamiento del destinatario que tiene lugar en estos textos, así como la importancia de la divulgación sobre el cambio climático como factor para el cambio en la sociedad.

En definitiva, nos encontramos ante un volumen de innegable valor dentro del ámbito de los estudios sobre lenguas de especialidad, asentado firmemente sobre unas férreas bases teóricas y metodológicas, y donde destaca sobremanera la pulcritud de los análisis y la indiscutible

relevancia de los resultados. Aun cuando los autores señalan en su introducción que “este volumen no tiene la ambición de presentar resultados incontrovertibles, ni de sentar precedentes metodológicos a la hora de abordar el complejo fenómeno de la divulgación desde la perspectiva discursiva”, la verdad es que supone un ejemplo de sabia combinación de metodologías y de rigor teórico que demuestra el valor incuestionable de este tipo de aproximaciones dentro de los estudios lingüísticos en la actualidad.

DOI 10.14672/2.2023.2318

Giuseppe Trovato, *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español > italiano)*, Granada, Comares, 2022, 155 pp. ISBN 9788413694085

**Claudia Colantonio
Università degli Studi di Roma
“La Sapienza”**

La procedencia de una lengua común garantiza, en mayor o en menor medida, la presencia de rasgos morfosintácticos, semánticos o fonéticos parecidos entre las lenguas que a partir de ella se originan o que forman parte de la misma familia lingüística. Al margen del parentesco filogenético, también se podría añadir el conjunto de rasgos lingüísticos, culturales y

sociopragmáticos que un hablante nativo tiene a su alcance y a los que recurre de manera automatizada en cualquier situación comunicativa. Hay que reconocer como inevitables las repercusiones que el uso de estos elementos, de los que se dispone naturalmente, podría acarrear a lo largo del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera o a la hora de realizar una actividad traductora. En este sentido, el español y el italiano son dos idiomas tradicionalmente considerados afines desde el punto de vista de la simetría léxica, sintáctica y morfológica. La cercanía es innegable, pero esa sensación de afinidad espontánea y natural entre las dos lenguas no borra las diferencias ni el riesgo de cometer faltas o errores. En resumen, su cercanía plantea problemas dignos de ser estudiados detenidamente.

A estas consideraciones y a un afán ilustrador, Giuseppe Trovato ha dedicado una aportación realmente valiosa y sugerente que cubre un vacío en cuanto a una sistematización clara sobre dicha cuestión: *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español > italiano)* es el fruto de la amplia experiencia investigadora del autor en el campo de la didáctica de la traducción de los discursos de especialidad en español y en italiano y en el campo del contraste interlingüístico.

El volumen, cuidadosamente estructurado y organizado, es precedido por un esmerado resumen del catedrático de traducción Jorge Díaz Cintas, que sintetiza sus contenidos. Sigue la “Presentación”, en la que Trovato se encarga de relatar y de comunicar de manera fluida y completa los objetivos, los destinatarios y la estructura interna de la obra, formada por doce

capítulos. Cada capítulo ha sido organizado con rigor, y es formalmente independiente, pero temáticamente queda hilvanado con los demás. Cierran la obra unas consideraciones que aportan conclusiones significativas acerca de la didáctica de la traducción de los discursos de especialidad entre español e italiano, y una bibliografía bien organizada, actualizada y completa.

El primer capítulo, “Fundamentos de la traducción: aspectos de teoría, metodología y práctica”, está centrado en asuntos básicos y aspectos teóricos y metodológicos que aclaran y especifican las características propias de la actividad traductora, tomando como referente el modelo de la académica española A. Hurtado Albir: de esta manera, destacan las nociones de método traductor (método interpretativo-comunicativo; método literal; método libre y método filológico) o aquella de técnicas de traducción (adaptación, amplificación, calco, préstamo, generalización, etc.). El autor no aborda la traducción desde su aspecto teórico, sino como una habilidad o competencia (la llamada “competencia traductora”) que permite a los usuarios de la lengua extranjera reflexionar sobre los usos lingüísticos y sobre el propio proceso de aprendizaje de la lengua. Su objetivo es el de contrarrestar el pernicioso fenómeno de las interferencias.

En el segundo capítulo, “La problemática contrastiva en la traducción entre lenguas afines”, se abordan aspectos en los que se enfocan los vericuetos lingüísticos en clave didáctica y comparativa italiano-español, de manera que se pueda potenciar la conciencia lingüística del usuario de la lengua. En este sentido, Trovato se adentra en los principales elementos perturbadores

que la traducción entre dos lenguas tipológicamente afines puede entrañar y, sobre todo, propone ayudas y soluciones para sortear interferencias lingüísticas y fosilizaciones: entre las dificultades más impactantes el autor brinda el ámbito semántico, y, entre muchas, el tema de los falsos amigos, definidos “términos traicioneros” (14) por el alto riesgo de alterar y malinterpretar el sentido a causa de su aparente simplicidad. También el grupo de los verbos de cambio o de devenir puede resultar especialmente problemático para los estudiantes italófonos a la hora de realizar una traducción inversa o activa, considerando que en español no existe un único verbo que cumpla este propósito comunicativo (a modo de ejemplificación, *quedarse, hacerse, convertirse en, ponerse, volverse*, etc.), sino diferentes verbos que varían según cuestiones estilísticas, el registro lingüístico y, en determinados casos, las diferencias de matices semánticos. En todos los casos expuestos por el autor, una reflexión metodológica sistemática y concienzuda y el uso de diccionarios bilingües español-italiano/italiano-español podrían ser buenos aliados para el usuario de la lengua, traductor o aprendiz, para solventar los problemas y los vericuetos lingüísticos.

Tras haber fundamentado el volumen en términos metodológicos, los capítulos de 3 a 12 configuran el bloque de los estudios de caso relacionados con la traducción de géneros discursivos y tipologías textuales entre italiano y español. El amplio abanico de textos (médico, técnico, jurídico, político, turístico, científico, literario, etc.) contribuye de manera significativa a despejar las dudas y las perplejidades que podrían afectar el proceso traductor, gracias

a un esmerado comentario terminológico, estilístico y traductológico para cada tipología textual.

El hilo conductor del bloque de géneros discursivos y de tipologías textuales reunido en el volumen, que representa asimismo una de sus fortalezas, es el interés hacia los problemas de índole lingüística y traductora, así como la búsqueda de pautas metodológicas a la hora de traducir, como son la consulta de corpus paralelos o el empleo de diccionarios bilingües. Además, se determinan las características específicas de cada tipología textual con reflexiones de tipo comparativo y traductológico.

El capítulo 3, “La traducción del texto médico”, bien se inserta en el ámbito del lenguaje científico-técnico como un ejemplo de lenguaje especializado que cuenta con una gran riqueza temática y terminológica, de la que pueden surgir retos para cualquier traductor. Trovato propone la traducción del español al italiano de un prospecto médico con un comentario que describe tanto las peculiaridades de la tipología textual como las dificultades que ese texto puede entrañar: a modo de ejemplo, la diferencia de los usos verbales (imperativo de cortesía en español vs. infinitivo en italiano), el empleo de tecnicismos colaterales, como *derrame cerebral* vs. *ictus/lemorragia cerebrale*, y las técnicas de traducción adoptadas como la transposición o la modulación.

En el capítulo 4, “La traducción en el ámbito gastronómico”, se trata un ámbito marcado por una orgánica estructuración y gran variedad temática y que entraña problemas relacionados con la cultura culinaria del público para el que está pensada la traducción. Para abordar el tema, el autor

se ocupa de la traducción de una receta de cocina y de un *blog*: las dificultades atañen principalmente al uso de formas verbales diferentes entre italiano y español y al nombre de los platos típicos (p. ej. *chorizo*, *melindres*).

El capítulo 5, “La traducción del texto técnico”, a través de las traducciones de instrucciones de diferente tipo, versa en torno a una tipología textual marcada por un carácter extremadamente técnico e instructivo que puede inducir a errores léxicos y terminológicos, como las unidades de medición, así como morfosintácticos, como el uso de la tercera persona singular de cortesía que en italiano se transforma en un infinitivo.

En el capítulo 6, “La traducción del texto científico”, se dejan entrever las dificultades a la hora de traducir un texto con un elevado nivel de especialización temática y terminológica: la tipología textual elegida es un artículo de investigación sobre aerogeneradores, del que se relatan algunas dificultades en cuanto a la traducción de los términos especializados (*mantenimiento*, *seguimiento*, *equipos industriales*) y en cuanto al plano morfosintáctico.

El obstáculo que constituye la traducción de los *culturemas*, a saber, los elementos culturales específicos de una lengua-cultura, representa el eje temático del capítulo 7, “La traducción del texto turístico”: a través de la traducción del español al italiano de una guía turística, Trovato hace hincapié en los problemas principales que se relacionan con los aspectos culturales (p. ej. *casetas*, *Feria de Abril*, *pescaito frito*, *lunes del alumbrao*).

Delimitar conceptualmente el campo de la economía resulta una tarea ardua por

su carácter multidisciplinar que inevitablemente repercute a nivel textual: en el capítulo 8, “La traducción del texto económico y comercial”, la traducción de un informe económico, de una correspondencia económico-comercial y de una factura destacan esta heterogeneidad de los contenidos, además de los aspectos potencialmente perturbadores a la hora de traducir, como la tendencia en italiano a usar anglicismos frente a una actitud más conservadora del español o el uso de siglas y acrónimos que no tienen siempre la misma correspondencia entre los dos idiomas.

En el capítulo 9, “La traducción del texto jurídico”, Trovato se ocupa de un género discursivo complejo por la dificultad conceptual y terminológica que entraña, además de que por la dimensión sumamente formal de su lenguaje. La traducción de la terminación de un contrato de agentes muestra de manera eficaz los *vericuetos* sintácticos del género (diátesis pasiva en italiano vs. diátesis activa en español) y las técnicas traslativas como la transposición o la ampliación lingüística.

El capítulo 10, “La traducción del texto político”, versa en torno a otro lenguaje de especialidad marcado por características lingüísticas y terminológicas peculiares, como las expresiones cargadas de significados metafóricos. La ejemplificación que se ofrece es una parte del discurso de investidura como doctor “*Honoris Causa*” del antiguo presidente de la República italiana Giorgio Napolitano: destacan tecnicismos que en el acto traductor cambian de estructura (*grupo consultivo* vs. *gruppo di riflessione*), diferencias en lo que al régimen preposicional se refiere y en cuanto a la diátesis gramatical.

En el capítulo 11, “La traducción del texto literario”, se presenta un género discursivo altamente investigado, que entraña dificultades a nivel lingüístico, pragmático y cultural. La muestra elegida por el autor es una parte de la novela *El cielo ha vuelto* de Clara Sánchez, en la que se vislumbran retos para el traductor ya a partir de su título, además de dificultades a la hora de traducir las perífrasis verbales que aparecen en el texto.

El capítulo 12, “La traducción del texto audiovisual”, aborda en primer lugar el interés cada vez más creciente hacia los productos audiovisuales, esto es, programas de televisión, series televisivas, películas que cada vez más forman parte de la vida cotidiana de muchas personas, gracias a las plataformas en línea. En este caso, Trovato analiza con esmero la subtitulación de un episodio de una exitosa serie televisiva española, *Élite*, de la cual se destacan las dificultades del proceso de adaptación lingüística del español al italiano; es el caso de algunos conectores, marcadores y operadores discursivos, como *bueno, pues, claro*, que no tienen una equivalencia perfecta en la lengua de llegada.

Tras este repaso de los contenidos que jalonan el volumen, cabe subrayar que, a través de sus 115 páginas, Giuseppe Trovato desarrolla un análisis lúcido y pormenorizado y una descripción detallada de las áreas conflictivas, sobre las cuales se debería insistir tanto en la actividad traductora como en la práctica didáctica, con una orientación comparativa entre el italiano y el español. Además, el lector puede encontrar un amplio abanico de ayudas léxicas y discursivas, junto a una profunda reflexión sobre la tarea del traductor en un entorno

profesional sumamente arduo, marcado por las simetrías, semejanzas y afinidades entre los dos idiomas. En resumen, los contenidos sabiamente abordados por el autor se erigen como una investigación novedosa y valiosa que puede despertar el interés de un público heterogéneo, que incluye a estudiantes de traducción en vías de formación y a futuros traductores profesionales y especializados en la combinación de lenguas español-italiano, así como a doctorandos, investigadores y estudiosos de la traducción de lenguas afines.

DOI 10.14672/2.2023.2319

Érika Vega Moreno,
Caracterización lingüística de los procedimientos de creación léxica, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert (Lingüística Iberoamericana, 93), 2022, 219 pp.
ISBN 9788491923046

Valeria Cavazzino
Università degli Studi di Napoli
“L’Orientale”

El volumen presenta una indagación puntual y un análisis exhaustivo sobre los conceptos y los procedimientos de creación y de creatividad léxica que afectan al sistema lingüístico español. La autora enriquece su estudio con un sólido aparato crítico y teórico de referencia y le confiere una estruc-